

## List Intencyjny

podpisany w Warszawie w dniu 21.03.2018 r., pomiędzy:

**INSTYTUTEM TECHNICZNYM WOJSK LOTNICZYCH (ITWL)**, działającym na podstawie prawa Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowanym przez: **prof. dr hab. inż. Ryszarda SZCZEPANIKA**

oraz

**Państwowy Naukowo-Badawczy Instytut Lotnictwa (DNDIA)**, działający na podstawie prawa Ukrainy, reprezentowany przez Dyrektora - **prof. doktora nauk technicznych, Charczenko Ołeksandra**

dalej w tekście określane jako „**Strony**”, zawarły niniejszą Umowę o następującym:

### PRZEDMIOT UMOWY:

Niniejszą Umowę opracowano w celu rozwoju i pogłębienia współpracy w aktualnych kierunkach działalności naukowej oraz naukowo-technicznej w branży lotniczej

Współpraca będzie opierać się na korzystnej dla obu Stron współpracy partnerskiej w sferze naukowej i badawczej.

### Artykuł 1

Strony, zgodnie z obowiązującym prawem i normami obu krajów zamierzają rozwijać i wspierać współpracę w zakresie prowadzenia badań naukowych na zasadzie równouprawnienia i wzajemnego szacunku w następujących kierunkach

- realizacja wspólnych projektów w zakresie tworzenia nowych modeli urządzeń lotniczych.
- dopuszczanie urządzeń lotniczych do użytku na podstawie ich stanu technicznego, przedłużanie okresu eksploatacji oraz zwiększenie parametrów resursowych;
- opracowanie systemu wsparcia informacyjnego eksploatacji wojskowych statków powietrznych dla

## Угода про наміри

підписано у м. Варшава 21.03.2018 r

**ТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ВІЙСЬКОВО-ПОВІТРЯНИХ СИЛ (ITWL)**, що діє на підставі законодавства Польщі, в особі директора **проф. д.т.н. інж. Ришарда ЩЕПАНИКА**

та

**ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ АВІАЦІЇ (ДНДІА)**, що діє на підставі законодавства України, в особі начальника **проф. д.т.н. ХАРЧЕНКА Олександра Володимировича**,

у подальшому іменовані «**Сторони**», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

### ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва за актуальними напрямками наукової та науково-технічної діяльності в авіаційній галузі. Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій та дослідницькій сферах.

### Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та норм обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги за такими напрямками:

- реалізація спільних проектів зі створення нових зразків авіаційної техніки.
- переведення авіаційної техніки на експлуатацію за технічним станом, продовження її строків служби та збільшення встановлених ресурсних показників;
- розробка системи інформаційної підтримки експлуатації військової авіаційної техніки в інтересах

## Letter of Intent

signed in Warsaw on 21.03.2018 r between:

**AIR FORCE INSTITUTE OF TECHNOLOGY**, operating pursuant to the law of the Republic of Poland, represented by: **Prof. Ryszard SZCZEPANIK, Ph.D., Eng.**

and

**State Scientific-Research Institute of Aviation (DNDIA) [Państwowy Naukowo-Badawczy Instytut Lotnictwa (DNDIA)]**, operating pursuant to the law of Ukraine, represented by the head, **Prof. Charczenko Ołeksandr, doctor of technical sciences**

hereinafter referred to as “**Parties**”, concluded this Contract as follows:

### SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT:

This Contract has been drawn up in order to develop and deepen the cooperation in the current direction of scientific and scientific-technical activities in the aviation industry.

The cooperation will be based on partnership, favourable for both Parties, in the scientific and research sphere.

### Article 1

In accordance with the applicable law and standards of both countries, the Parties shall intend to develop and support the cooperation in the field of research on the basis of equality and mutual respect in the following directions

- implementation of joint projects in the scope of creating new models of aviation equipment.
- acceptance of the aviation equipment for use on the basis of their technical condition, extending the service life and increasing the service life resource parameters;
- development of an IT support system for the operation of military aircraft for

Sił Zbrojnych Ukrainy;

- wdrażanie najnowocześniejszych metod i środków diagnostycznych techniki lotniczej;

- wdrażanie metodyki zastąpienia importowanych zespołów i części zapasowych rodzimymi, w celu zapewnienia wsparcia zdatowności techniki lotniczej do lotów;

- prowadzenie obliczeń aerodynamicznych dotyczących prędkości poddźwiękowych lotów samolotów bojowych i szkolno bojowych różnego typu oraz pozostałe kwestie, będące przedmiotem zainteresowania Stron.

Збройних Сил України;

- впровадження найновітніших методів та засобів діагностування авіаційної техніки;

- впровадження заходів з імпортозаміщення комплектувальних виробів, запасних частин та елементної бази для забезпечення підтримки льотної придатності авіаційної техніки;

- проведення аеродинамічних розрахунків на дозвукових швидкостях польоту бойових і учбово-бойових літаків різної форми та інші питання, в яких зацікавлені Сторони.

the Armed Forces of Ukraine;

- implementation of the latest diagnostic methods and measures of the aviation technology;

- implementation of the methodology of replacing the imported units and spare parts with the original ones in order to provide support for airworthiness of the aviation technology;

- aerodynamic calculations on subsonic flights of combat and combat-training aircraft of various types and other issues of interest of the Parties.

## Artykuł 2

Każda ze Stron powinna chronić informacje poufne drugiej Strony, przynajmniej tak samo rzetelnie jak i własne. Każda Strona oświadcza, że taki stopień ochrony jest wystarczający do prawidłowej ochrony informacji.

Żadna ze Stron nie ma prawa przekazywać swoich praw, wynikających z niniejszej Umowy, Stronie trzeciej bez pisemnej zgody drugiej Strony.

## Стаття 2

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

## Article 2

Each Party should protect confidential information of the other Party, at least as reliably as its own. Each Party shall declare that such a degree of protection is sufficient for the proper protection of information.

Neither Party shall have the right to transfer its rights under this Contract to a third party, without the other Party's written consent.

## Artykuł 3

Strony ponoszą własną odpowiedzialnością, zgodnie z zapisami niniejszej Umowy.

## Стаття 3

Сторони несуть власну відповідальність згідно положень даної Угоди.

## Article 3

The Parties shall bear their own responsibility in accordance with the provisions of this Contract.

## Artykuł 4

Strony wyznaczają osobę kontaktową w charakterze koordynatora dla celów niniejszej Umowy.

O zmianie osoby kontaktowej lub siedziby Strony powinny informować niezwłocznie.

## Стаття 4

Сторони призначають по контактній особі в якості координатора для цілей даної Угоди.

Повідомлення про зміну контактної особи або юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

## Article 4

The Parties shall designate a contact person as a coordinator for the purposes of this Contract.

The Parties should immediately inform about changing the contact person or registered office.

## Artykuł 5

Niniejsza Umowa obowiązuje od momentu jej podpisania przez 2 lata.

Umowę można rozwiązać w dowolnym momencie z inicjatywy jednej ze Stron, z zachowaniem 3-miesięcznego (trzymiesięcznego) terminu

## Стаття 5

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 2 років.

Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово

## Article 5

This Contract shall be valid from the date of its signing for 2 years.

The Contract may be terminated at any time on the initiative of one of the Parties, with a 3-month (three-month) notice period.

wypowiedzenia.

Jeżeli żadna ze Stron nie inicjowała rozwiązania Umowy w trakcie jej obowiązywania, Umowa zostanie automatycznie przedłużona na kolejny termin.

#### **Artykuł 6**

Niniejsza Umowa jest bezpłatna i nie obciąża Stron żadnymi zobowiązaniami finansowymi.

Zmiany w tej Umowie można wprowadzić pod warunkiem obopólnej zgody Stron poprzez podpisanie aneksów i załączników do Umowy przez upoważnione osoby. Takie aneksy i załączniki, uzgodnione i podpisane przez obie Strony, stanowią część Umowy.

Niniejsza Umowa nie stanowi zobowiązania do podjęcia jakichkolwiek działań na rzecz drugiej Strony, ani nie tworzy żadnego podmiotu, którego uczestnikami byłyby jej Strony. Wszelkie warunki i zasady współpracy pomiędzy Stronami w celu realizacji postanowień art. 1 Strony ustalą w odrębnych umowach.

#### **Artykuł 7**

Niniejsza Umowa została sporządzona w oparciu o prawo polski i zgodnie z tym prawem powinna być interpretowana.

#### **Artykuł 8**

Niniejszą Umowę sporządzono w trzech egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim i angielskim, teksty których są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

Każdy z egzemplarzy Umowy uważany jest za oryginał i wszystkie razem stanowią jeden i ten sam dokument.

#### **ADRESY I PODPISY STRON:**

**INSTYTUT TECHNICZNY WOJSK  
LOTNICZYCH (ITWL)**  
ul. Księcia Bolesława 6, 01-494  
Warszawa, Polska  
Tel.: + 48 261 851 300  
e-mail: [poczta@itwl.pl](mailto:poczta@itwl.pl)

попереджає іншу Сторону.

Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода автоматично буде продовжена ще на один термін.

#### **Стаття 6**

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Зміни в цій Угоді можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною Угоди.

Цей Договір не накладає обов'язку виконання будь-яких дій на користь другої Сторони, не створює також жодного суб'єкта, учасниками якого були б Сторони. Всі умови та правила співробітництва Сторін для виконання положень ст. 1 Сторони будуть визначати в окремих договорах.

#### **Стаття 7**

Цей Договір укладено на основі Польського законодавства і він має інтерпретуватись згідно того ж законодавства.

#### **Стаття 8**

Цю Угоду складено у трьох екземплярах, польською, українською та англійською мовами, де усі тексти є ідентичними та такими, що мають однакову силу.

Кожен з екземплярів Угоди вважається оригіналом, і разом вони складають один і той самий документ.

#### **АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН:**

**ТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ВІЙСЬКОВО-  
ПОВІТРЯНИХ СИЛ (ITWL)**  
вул. Князя Болеслава 6, 01-494,  
м. Варшава, Польща  
Tel.: + 48 261 851 300  
e-mail: [poczta@itwl.pl](mailto:poczta@itwl.pl)

If none of the Parties has initiated the termination of this Contract during its validity, the Contract shall be automatically extended for another period.

#### **Article 6**

This Contract shall be free of charge and shall not impose any financial liabilities on the Parties.

Amendments to this Contract can be made subject to the mutual consent of the Parties by signing the annexes and appendices to the Contract by the authorised persons. Such annexes and appendices, agreed and signed by both Parties, shall form part of the Contract.

This Contract shall not constitute an obligation to take any action for the other Party, and it shall not create any entity, the participants of which would include its Parties. In order to implement the provisions of Article 1, the Parties shall establish all terms and conditions of the cooperation between the Parties in separate contracts.

#### **Article 7**

This Contract has been drawn up on the basis of the Polish law and it should be interpreted in accordance with the mentioned law.

#### **Article 8**

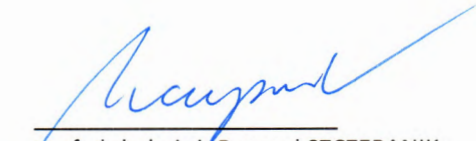
This Contract has been drawn up in three copies, in Polish, Ukrainian and English, the texts of which are identical and have equal legal force.

Each copy of the Contract shall be considered the original and all of them together shall constitute one and the same document.

#### **ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES:**

**AIR FORCE INSTITUTE OF TECHNOLOGY**  
ul. Księcia Bolesława 6, 01-494  
Warsaw, the Republic of Poland

Phone: + 48 261 851 300  
e-mail: [poczta@itwl.pl](mailto:poczta@itwl.pl)



prof. dr hab. inż. Ryszard SZCZEPANIK  
DYREKTOR



prof. dr hab. inż. Ryszard SZCZEPANIK  
DYREKTOR



prof. dr hab. inż. Ryszard SZCZEPANIK  
DYREKTOR

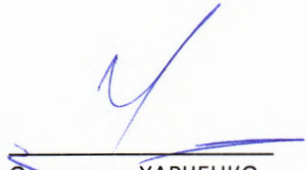
**Państwowy Naukowo-Badawczy  
Instytut Lotnictwa (DNDIA)**  
ul. Andriuszczenko 6B  
Kijów, 01135, Ukraina  
Tel.: (+380-44) 236-60-13,  
Faks: (+380-44) 236-60-13,  
e-mail: dndia@ukr.net

**ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ  
ІНСТИТУТ АВІАЦІЇ**  
вул. Андрющенко, 6В,  
м. Київ, 01135, Україна  
Тел.: (+380-44) 236-60-13,  
Факс: (+380-44) 236-60-13,  
e-mail: dndia@ukr.net

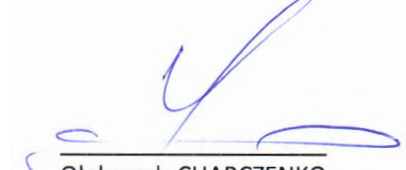
**State Scientific-Research Institute of  
Aviation (DNDIA)**  
ul. Andriuszczenko 6B  
Kiev, 01135, Ukraine  
Phone: (+380-44) 236-60-13,  
Fax: (+380-44) 236-60-13,  
e-mail: dndia@ukr.net



Ołeksandr CHARCZENKO,  
Dyrektor



Олександр ХАРЧЕНКО,  
начальник



Ołeksandr CHARCZENKO,  
the head

Dnia 21.03.2018

21.03.2018

21.03.2018